

《尔雅·释宫》建筑术语的变译 ——以第四词条英译为例

赵晓骏

(上海咬文嚼字文化传播有限公司, 上海, 201101)

摘要:《尔雅·释宫》解释了古代宫室建筑及其相关的道路、桥梁等的名称, 全篇主要由建筑术语构成。如何准确选定建筑术语的英译词并在译语文本中如实呈现训诂方法是翻译《释宫》的难点。为了解决这一问题, 本研究以第四词条为例, 将英译重点置于建筑术语之上, 在满足建筑术语单义性、相关性、一致性三大特点的基础上, 采取变译的方法, 将“增”“改”“减”三种变译变通手段融合运用至辞书英译, 形成适用于典籍的变译方法“汉字在场”“译词变形”“英译省略”。译文中, 汉字在场有助于构建古汉语辞书样式, 释义项译词变形弥补了无合适对应词的缺陷, 被释项英译省略使译文词条文通意顺且训诂方法得以较好体现。

关键词:《尔雅·释宫》; 变译; 建筑术语; 英译

中图分类号: H315.9

《尔雅》是我国最早解释词义的专著, 也是第一部大致按照词义系统和事物分类而编纂的词典、考证上古词义和古代名物的重要资料, 由汉初学者缀辑周、汉诸书旧文, 递相增益而成^[1]。《尔雅》是开启经籍古义宝库的钥匙, 既包括儒家经典, 也包括先秦古籍。今本十九篇, 首三篇《释诂》《释言》《释训》所收为一般语词, 将古书中同义词或近义词分别归并为各条, 每条用一个通用词作解释。《释亲》《释宫》《释器》等篇是关于各种名物事象的解释^[1], 包含社会生活和自然万物两方面。社会生活语词可分为人的家族关系和人的日常生活两类; 自然万物语词可分为天文、地理、植物、动物等类^[2]。《释宫》所释之词属人们日常生活。

《释宫》收录语词涉及建筑、道路、桥梁, 反映了战国秦汉时代的建筑文化和知识构成。郝懿行《尔雅义疏》云:“此篇所释, 上至梁桴, 下穷瓴甍, 遍及连籥, 别为台榭, 以至宸序位宁途路隄梁, 靡不依类而释之。事系于宫, 故总曰《释宫》。”^[3]鉴于《释宫》词条多由土木工程专名构成, 对其英译须先对本卷建筑术语进行透彻解析。《释宫》所释语词不可简单视为科技术语, 而应看作与战国秦汉时代文化、风俗等有紧密关联的建筑术语。《尔雅》英译需

对典籍原文隐性信息进行充分挖掘和细致分析, 防止译文传递错误信息, 这是对华夏典籍的保护, 也是对海外读者的负责。“门”是建筑中具有重要功能的空间形态之一, 也是建筑文化的集中表现, 也是《释宫》重点释义词条。古人极其看重作为建筑物出入口的门, 十分讲究门的设计^[4]。这在许多建筑设计中均有体现。《释宫》第四词条收有门各部分名称, 解释门的构成部件。本文以第四词条为例, 探索中国古代典籍中建筑术语的英译思路和解决方法。

一、《尔雅·释宫》的英译难点

《释宫》解释了古代宫室及其有关的道路、桥梁等的名称, 全篇主要由建筑术语构成。根据不同词条所释名物的特点, 《释宫》采用了不同的训诂方法, 从各种视角展现了战国秦汉时代的宫室建筑和礼仪制度。如何准确选定这些建筑术语的英译词以及将不同训诂方法在英译中呈现出来是翻译《释宫》的一大难点。迄今为止, 还没有《释宫》的英语全译本。国内有学者从术语学视角对《释宫》进行了英译研究, 探索其翻译方法^[5]。英国学者李约瑟

收稿日期: 2023-06-20

作者简介: 赵晓骏, 硕士, 编辑, 研究方向为典籍翻译、对比语言学。

E-mail: 2628716593@qq.com

引文格式: 赵晓骏. 《尔雅·释宫》建筑术语的变译——以第四词条英译为例[J]. 南京工程学院学报(社会科学版), 2023, 23(3): 8-12.

对《释宫》中的释词句式进行过探讨,提出了相应的译法^[6]。本文将在前人研究的基础上继续深入分析《释宫》的释词特点和翻译方法。

1. 《尔雅·释宫》的释词特点

《释宫》全篇共有26个词条:3条解释建筑房屋,2条解释方位朝向和鸡栖处,2条解释分隔物,2条解释门及其部件,4条解释木器,1条解释工具置物台,2条解释建筑材料,4条解释屋顶结构,5条解释道路和桥梁,1条解释步法^[5]。这些与建筑宫室相关的词条,一定程度上反映了当时古人在“住”与“行”方面的知识构成与文化习俗。

《释宫》中最常见的训诂术语是:为、曰、谓之,相当于现代汉语的“叫”“叫作”,被释项置后,释义项置前。《释宫》采用了多种训诂方法。开篇第一词条“宫谓之室,室谓之宫”属于互训,用同义词或近义词互相训释;第二十二词条“路、旅,途也。路、场、猷、行,道也”属于合训^[2],以一词解释两个或两个以上的同义词或近义词;第七词条“楹谓之杙,在墙者谓之榑,在地者谓之臬,大者谓之拱,长者谓之阁”属于义界,即用若干词语表述某词意义内涵,多通过下定义划定词义界限,以区别于其他词^[7]。本文着重讨论的第四词条里的“枢达北方谓之落时,落时谓之庀”则属于递训,即前后的词语递相训释。

第四词条原文如下:“枅谓之闑。枅谓之楔。楣谓之梁。枢谓之椳。枢达北方谓之落时,落时谓之庀。”其中,“闑”“楔”“梁”“椳”“落时”“庀”为被释项,“枅”“枅”“楣”“枢”“落时”为释义项。需要注意的是,“落时”在“枢达北方谓之落时”中为被释项,在“落时谓之庀”中又为释义项。《释宫》中的被释项绝大多数为单字,如“枅谓之闑”的“闑”,偶见如“落时”这样的双音词,释义项则大多为单字或释义句,如“枅谓之闑”的“枅”和“枢达北方谓之落时”的“枢达北方”。

2. 《尔雅·释宫》的英译难点

《释宫》还汇总了多种训诂方法,有合训、互训、递训、义界,这种独特的释词方式为其英译带来了难题。比如,《释宫》个别词条采用合训,以“×也”结句,被释项在前,释义项在后,但是多数词条却仍采用“为”“曰”“谓之”等训诂术语,此时释义项在前,被释项在后。故此,《释宫》的英译难点在于如果要在英译文本中体现上述释词句式特点,就必须厘清被释项和释义项建筑术语之词义。在这个意义上,术语翻译成为《释宫》全篇翻译的前提。

二、《尔雅·释宫》建筑术语的特点

《释宫》建筑术语分布在各词条的释义项和被释项。在“枅谓之闑。枅谓之楔。楣谓之梁。枢谓之椳。枢达北方谓之落时,落时谓之庀”中,“枅”“闑”“枅”“楔”“楣”“梁”“枢”“椳”“落时”“庀”均为建筑术语。邢昺《尔雅疏》:“此别门户上下及两旁之木名也。”^[8]这些建筑术语又按照释义项和被释项分成前后两部分。根据它们在《释宫》中的作用以及释义项和被释项的关系,可归纳出建筑术语的三大特点:单义性、相关性、一致性。

1. 单义性

“单义性”是指《释宫》中每一建筑术语在特定词条的语境下只有一个意思。自古以来,汉字的一字多义现象普遍存在,时常会为中国古籍英译带来困扰。因此,在着手进行英译前,译者应先消除这层困扰。例如,“楔”有多种含义,其常见义项为“楔子”,即一端平厚一端扁锐的竹、木片,多用以插入榫缝或空隙中,起固定或堵塞作用。“楔”还可作动词,指把楔形物插入或捶打到物体里面,如《仪礼·士丧礼》中“楔齿用角柶”的“楔”义为“楔入”^[9]。一般而言,典籍中的难解文字可从《尔雅》里找到较为合理的解释,但是《释宫》第四词条的“楔”字既不表示楔子,也不表示将某物楔入某处。此处“楔”的含义应根据晋代郭璞为《尔雅》所作的注,义为“门两边的木柱”。

2. 相关性

“相关性”则指建筑术语的含义与该术语所在词条的语义场是相关的。“梁”字在《释宫》中出现三次,分别在第四词条“楣谓之梁”、第十一词条“栾廂谓之梁”、第二十五词条“隄谓之梁”。这三个“梁”各有不同含义,分别指门框上方横木、屋上大梁、桥梁等。表示门框上方横木的“梁”应出现在解释门与门的部件的词条中,而不是解释宫室建筑或桥梁的词条。同样,表示屋上大梁或桥梁的“梁”也不应出现在解释门与门的部件的词条中。若不对照“梁”字在各词条中的解释并通过《尔雅》各家注疏梳理清晰,很有可能导致误译。

3. 一致性

“一致性”主要适用于带有“为、曰、谓之”训诂术语的词条。这些词条以此类训诂术语为界,前后的两部分一致指向相同名物。“为、曰、谓之”义为“叫作”,释义项和被释项实际上是称名不同的同一事物。在着手英译前,先要通过注疏确定这些建筑

术语的含义。若发现释义项和被释项含义不一致,则有必要重新查证。以《释宫》第四词条为例,可借助郭璞、邢昺、郝懿行对《尔雅》所作的较为通行的注疏文本确定释义项和被释项的含义。

《尔雅注疏》:“阈,门限。”“(楔)门两旁木。”“(梁)门户上横梁。”“(椳)门扉枢。”“(落时)门持枢者,或达北榑以为固也。”邢昺《尔雅疏》:“柝者,孙炎云:门限也。经传诸注皆以阈为门限,谓门下横木为内外之限也。俗谓之地柝,一名阈。”“柝者,门两旁长木,一名楔。李巡曰:柝谓楣上两旁木。”“楣即梁也。吕伯雍云:门枢之横梁也。”“枢者,门扉开合之所由也,一名椳。”“其持枢之木,或达北榑以为牢固者,名落时。榑即栋也,落时又名庀,是持枢一木有此二名也。”^[8]《尔雅义疏》:“枢达北方者,户在东南,其持枢之木或达于北方者,名落时。落之言络,连缀之意。”^[3]

由注疏文本可知,在该词条中,“柝”“阈”同指门槛,“椳”“楔”同指门两边的木柱,“楣”“梁”同指门框上方横木,“枢”“椳”同指门的转轴,“落时”“庀”同指古代宫室中用来抵撑、加固门枢之木。根据建筑术语单义性、相关性、一致性的特点,通过《尔雅》各家注疏的解释,可以明确《释宫》各个词条的整体含义,为英译提供语义分析参照。

三、变译在《尔雅·释宫》中的应用

英译国学典籍,往往会遇到一些不可回避的问题,这需要通过特殊手段予以解决。黄忠廉先生提出的变译方法为英译《释宫》提供了新的思路。变译,是译者根据特定条件下特定读者的特殊需求,采用增、减、编、述、缩、并、改、仿等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动。变译包括12种方法,即摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐释、译写、参译和仿作^[10]。《尔雅》采用中国传统训释方式解释词义,按照词义系统和事物分类编排,又由古代学者缀辑旧文递相增益而成,源语文本着实特殊,正可通过变译一一破解英译中遇到的难题。

《释宫》建筑术语具有单义性、相关性、一致性的特点,单从忠实角度就对译文提出了很高要求。全译的方式并不能很好兼顾这三大特点,甚至会导致译文词句不通,相反,采取变译既能有效传递原文内涵,也能降低译入语读者的阅读困难。变通是一种本领、一种艺术,变译需要根据不同文本特点选择不同的变通手段。由于汉语和英语在高低语

境属性上的不同,加上上古汉语距今两千余年的时间差距,有些字词无法匹配到合适的译词,只能以意义相近的单词或词组替代。还有一些汉语字词由于文本形式上的需要,不翻译反而更有利于传递原文信息。因此,翻译时须采用不止一种变通手段。

根据《释宫》建筑术语的特点,通过分析、比较权威汉英辞书和英文版儒家经典中出现的对应单词,将“增”“改”“减”三种变译变通手段融合运用至辞书英译,形成适用于典籍的变译方法“汉字在场”“译词变形”“英译省略”,可以得到词条的完整英译。以《释宫》第四词条为例,英译呈现如下。

原文:

柝谓之阈。椳谓之楔。楣谓之梁。枢谓之椳。枢达北方谓之落时,落时谓之庀。

试译:

zhì yù chéng
柝 (door threshold) is called 阈. 椳 (two
xiē méi
side-posts of a door) is called 楔. 楣 (lintel at the
liáng shū
top of a door) is called 梁. 枢 (door joint) is
wēi shū
called 椳. Wood propping up the 枢 (door joint) fa-
luò shí luò shí shì
cing north is called 落时, and 落时 is called 庀.

本文以马礼逊《华英字典》和理雅各所译《中国经典》为主要英译参考资料,译文根据《释宫》原文形式略作调整,构建英文版的古汉语辞书样式。

四、《尔雅·释宫》建筑术语的变译

英译《释宫》不仅需要采用多种变译变通手段,还需将“增”“改”“减”三种变译变通手段融合运用至辞书英译,形成适用于典籍的变译方法“汉字在场”“译词变形”“英译省略”。下文将分析汉字在场、译词变形、英译省略在译文中的功能和产生的效果。

1. 汉字在场

普通文本英译后,一般在译文里仅呈现英文,然而若《释宫》的译文也是如此,则会导致词句不通。《释宫》文本要发挥解释词义的功能,译文里须包含释义项和被释项汉字,汉字在场能帮助译文很好地构建汉语辞书的样式。以“柝谓之阈”英译为例,《华英字典》对“柝”的解释之一为“the threshold

of a door”^[11],即门槛。为使意思简洁明了,译文处理为“door threshold”。“枅谓之闑”的英译文本宜呈现为:“枅(door threshold) is called 闑。”给汉字注音,可为译入语读者直观展现汉字形态。又如,“柂”在《华英字典》有释义为“the two upright posts at the sides of a door”^[11],即门两边的直立柱子。同理,译文处理为“two side-posts of a door”。“柂谓之楔”的英译宜呈现为:“柂(two side-posts of a door) is called 楔。”马礼逊释“楣”为“the eaves of a house; the crossbeam or lintel at the top of a door”^[11],经过筛选,译文处理为“lintel at the top of a door”。“楣谓之梁”的英译宜呈现为:“楣(lintel at the top of a door) is called 梁”。在译文中增添汉字在典籍英译中往往十分必要。

2. 译词变形

在无合适对应词的情况下,译词变形不失为一种有效的方法。比如,《华英字典》对“枢”的解释之一为“a hinge”^[11],义为“铰链;合叶”。“榦”在《华英字典》的释义为“the hinge of a door”^[11]。《周易·系辞上》:“言行,君子之枢机。枢机之发,荣辱之主也。”英译为:“Words and actions are the hinge and spring of the superior man. The movement of that hinge and spring determines glory or disgrace.”^[12]理雅各将“枢”译为“the hinge”。“hinge”英语释义为“a piece of metal, plastic, etc. on which a door, lid or gate moves freely as it opens or closes”。就此释义看来,“hinge”的功能与“枢”相当。但是,“铰链;合叶”实际上与门的转轴有细微差别,现代铰链虽然内部有轴,但是外观不同。因此,将“枢”译为“door joint”,即门上接合的部件,将语义泛化,或许更合适。因而“枢谓之榦”的英译宜呈现为“枢(door joint) is called 榦”。

3. 英译省略

英译省略在《释宫》英译中尤为重要,它使译文词条文通意顺,更重要的是,它能使训诂方法得以较好体现。以“枢达北方谓之落时,落时谓之庀”英译为例,前句被释项为“落时”,释义项为“枢达北方”;后句被释项为“庀”,释义项为“落时”。其中,“枢达北方”的意思是撑持门轴向北(的长木),句中省略了核心要素“木”,英译时应将“wood”补上。

该句释词时利用了“落时”与前句释义项“枢”的关系,故“枢”的翻译应沿用“door joint”,而且该句释义项的英译形式须为带有“枢(door joint)”的解释性句子。“落时”在《华英字典》中未查到对应英语,但是“枢达北方谓之落时,落时谓之庀”采用了递训,故可查“庀”。“庀”在《华英字典》的释义为:“steps to ascend by。”^[11]《尚书·顾命》:“夹两階庀。”理雅各译为:“one on each side of the steps east and west。”^[13]此处,“庀”被译为“steps”,义为台阶。虽然查询结果均为“steps”,但是根据郭璞、邢昺的注疏文本,“庀”并非台阶之义,故应舍弃“steps”这一译法。虽然我们未能直接找到一个英语单词或短语对应“枢达北方”,但是“wood propping up the 枢(door joint) facing north”已能明确表达“落时”的含义,又因为这一词条前后的词语递相训释,所以“落时”和“庀”英译省略可能是更好的选择。因而,“枢达北方谓之落时,落时谓之庀”的英译宜呈现为:“Wood propping up the 枢(door joint) facing north is called 落时, and 落时 is called 庀。”如此翻译既能体现“枢”与“落时”的关系,又能凸显“落时”“庀”乃中国古代富有文化内涵的名物。

同样,在“枅谓之闑。柂谓之楔。楣谓之梁。枢谓之榦”里,释义项带有英译,而被释项不添加英译词较为合适。它们用现代汉语翻译,即:门槛称为闑。门两旁所竖的木柱称为楔。门框上的横木称为梁。门上的转轴称为榦。“A谓之B”意思是“A称为B”。其中,“A”为具有实在意义的物,“B”为可赋予意义的名。若作为容器的“B”被翻译出来,则词条将不再能表现释词功能。被释项只留下汉字,不代表其英译是不明确的。正因被释项的英译词与释义项所指名物一致,却不显露出来,才体现了“减”以少显多的优势。

五、结语

《释宫》文本中带有“为、曰、谓之”三种训诂术语的句式十分常见,此类句式具有释义项与被释项前后所指名物一致的特点。将“增”“改”“减”三种变译变通手段融合运用至辞书英译,形成适用于典籍的变译方法(使译文汉字在场,释义项译词变形,被释项英译省略),可在译入语中有效呈现释词特点,构建出英文版的古汉语辞书样式。中华优秀传

统文化是中华文明的智慧结晶和精华,使用这一翻译方法有利于准确传递国学典籍丰富的思想精华和文化精髓,激活外国读者的阅读兴趣。

参考文献:

- [1] 辞海编辑委员会. 辞海(第七版)[M]. 上海:上海辞书出版社,2019.
- [2] 胡奇光. 前言[M]//胡奇光,方环海. 尔雅译注. 上海:上海古籍出版社,2016:2,15.
- [3] 郝懿行. 尔雅义疏[M]. 北京:中华书局,2019:546,551.
- [4] 王寅寅,郑艺鸿. 出入口的型制衍变:门的建构和文化[J]. 南京工程学院学报(社会科学版),2017,17(1):41-46.
- [5] 李志强. 英语世界中的《尔雅》译介研究[M]. 太原:山西人民出版社,2021:112-177.
- [6] Needham J. Science and Civilisation in China, Volume 4 Physics and Physical Technology, Part 3 Civil Engineering and Nautics [M]. Oxford: Cambridge University Press, 1971.
- [7] 顾廷龙,王世伟. 尔雅导读[M]. 北京:中国国际广播出版社,2008:39.
- [8] 郭璞,邢昺. 尔雅注疏[M]. 上海:上海古籍出版社,2010:227-230.
- [9] 杨天宇. 仪礼译注[M]. 上海:上海古籍出版社,2016:344.
- [10] 黄忠廉. 变译理论研究类型考[J]. 外语学刊,2011(6):101-104.
- [11] 马礼逊,华英字典[M]. 郑州:大象出版社,2008:194,335,350,356,359,361,375,606.
- [12] James L. The Texts of Confucianism Part II: The Yǐ King[M]. Ed. F. Max Müller. Oxford: The Clarendon Press, 1882.
- [13] Legge J. The Chinese Classics Volume IV: The Book of Historical Documents[M]. Shanghai: East China Normal University Press, 2011.

The Translation Variation of Architecture Terms of *Shih-kung of Erh-ya* —Taking the English Translation of the Fourth Entry as an Example

ZHAO Xiaojun

(Shanghai Yaowen-Jiaozhi Culture Communication Co., Ltd., Shanghai 201101, China)

Abstract: *Shih-kung of Erh-ya*, which mainly consists of architecture terms, explains the names of ancient palaces, buildings and relevant objects such as roads and bridges. The challenge in translating *Shih-kung* lies in the selection of the English counterparts for architecture terms and the embodiment of exegetical methods. In order to solve this problem, the translator should put emphasis on architecture terms. This article takes the example of the fourth entry to show the translating process. Given that each architecture term has a singular meaning in an entry, the meaning of architecture term in an entry conforms to the semantic field, and the architecture terms that are separated by exegetical terms that mean “is called” refer to the same things in an entry, translation variation can be applied to the English translation of *Shih-kung*. The three flexible ways of translation variation—amplification, mutation and omission—are adapted to three exegetical ways of translation variation which are “the presence of sinograms”, “the mutation of architecture terms of definitia” and “the omission of certain translated words of definitia”. In the translated texts, the presence of sinograms helps build the dictionary pattern of ancient Chinese language; the mutation of architecture terms in definitia offers good substitutes in the absence of suitable corresponding words; and the omission of certain translated words in definitia makes it possible for the entries of *Shih-kung* to be reasonably comprehensible through exegetical methods.

Key words: *Shih-kung of Erh-ya*; Translation Variation; Architecture Terms; English Translation